

# 目錄

34期 (1994年10月)

- P1. 【發行人e話】『展望台語文運動愛行方向』，聰美姊紀念基金會
- P2. 『講台語ü厝lin開始』，吳政樺
- P3. 『祝台文通訊三週年順利推展』，李啓明
- P3. 『台文通訊ti咱心內』，陳雷
- P4. 三週年紀念演講稿之一『講』、『哭』、『唱』—台文研習班發起e催化劑，邵邦媛
- P4. 三週年紀念演講稿之二『對「生活座談會」到「台文通訊」』，廖鴻業
- P5. 三週年紀念演講稿之三『明治維新對台灣文化前程e啓示』，阿樹
- P6. 『六月六、頭家落田扑lák-ták』，洪錦田
- P7. 『疼惜咱台文囡』，Tū Khiam-sùn (杜謙遜)
- P8. 『頌祝壽』，李孟峰
- P9. 『淡薄e感想』，郭寬城
- P9. 【讀者祝函】
- P11. 台文通訊三週年生日『祝辭』，廖碧玉
- P11. 『他鄉的日子』，陳明仁
- P12. 「客語教室」第三課，Ngi sù:t páu mǎng ? [你食飽bōe]
- P12. 『十字架豈是教會e商標?』，精兵
- P13. 『Chng指頭仔敢會膨風肚?』，洪錦田
- P13. 『七月半鴨仔』，「新台灣人三步曲」二之二十四，李勤岸
- P14. 三八阿美sūi阿嬌 (第四集) 『相親 2』，陳明仁 編劇
- P15. 『語文動態』



# 台文通訊

Tài - Bún Thong - Sìn

三週年特刊(下)

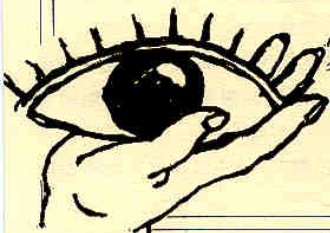
Editor: Te<sup>o</sup> Liang - Kong Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

[發行人<sup>ê</sup>話]

展望

台語文運動

愛行<sup>ê</sup>方向



◎蕭美坤紀念基金會

時間過了真緊，目矚仔久台文通訊已經發行三年loh，tī beh 進入第四年<sup>ê</sup>時，阮想 beh kap 大家相及來展望台語文運動<sup>ai</sup>行<sup>ê</sup>方向。

值得咱<sup>thang</sup>安慰<sup>ê</sup>，通過真<sup>chē</sup>同志<sup>tī</sup>無全岡位、無全管道<sup>ê</sup>拍拚，這三年來台語文運動有淡薄<sup>ê</sup>成果：

1. 寫台文<sup>kap</sup>讀台文<sup>ê</sup>人口增加；過去討論台語問題文章大部分是用中國話寫<sup>ê</sup>，chit-má用 台文寫<sup>ê</sup>文章愈來愈<sup>chē</sup>。
2. 台文刊物<sup>kap</sup>出版物增加，這三年來有九份台文雜誌創刊，其中有八份猶繼續<sup>teh</sup>發行。出版台語字典、諺語、會話讀本等，已經是成做會趁錢<sup>ê</sup>生理，市面上已經有 <sup>bē</sup>少營利性<sup>ê</sup>台文出版物。
3. 這三年來出現<sup>bē</sup>少好<sup>ê</sup>台語文學作品，<sup>m̄</sup>-nā <sup>tī</sup>詩作方面，<sup>tī</sup>散文、小說、話劇方面也有。
4. 雖然國民黨教育部對台語教育<sup>ê</sup>態度猶真保留，民間<sup>ê</sup>台語文運動<sup>tī</sup>教育系統<sup>mā</sup>有淡薄<sup>ê</sup>成果；全台已經有十縣市編台語教材。Tī大學校園內面台語社團已經真普遍，連有升學壓力<sup>ê</sup>高中校園<sup>mā</sup>有台語文社團出現。
5. 有<sup>chē</sup>-<sup>chē</sup>自發性、草根性<sup>ê</sup>語文運動團體<sup>tī</sup>台灣各所在成立。

以上<sup>ê</sup>進展雖罔<sup>bō</sup>咱<sup>thang</sup>歡喜，但是<sup>chia</sup><sup>ê</sup>成果對扭轉整個台語<sup>tī</sup>台灣滅種<sup>ê</sup>趨勢並無決定性<sup>ê</sup>效果。外來政權所掌握<sup>ê</sup>國家機器，利用咱<sup>交</sup><sup>ê</sup>稅金，透過教育機關<sup>kap</sup>大眾傳播媒体，猶繼續<sup>teh</sup>用「國語文化」<sup>kā</sup>台灣人洗腦；台語文化<sup>bō</sup>國語文化一步一步逼入去死角。有真<sup>chē</sup>台灣人已經放棄用<sup>in</sup><sup>ê</sup>父母話來教<sup>in</sup><sup>ê</sup>困兒。上可怕<sup>ê</sup>是台灣人對這種慢性民族自殺<sup>ê</sup>症頭並無自覺，連主張用「文化獨立建國」<sup>ê</sup>台灣文化理論大師，也認賊做父，鼓吹統治者用來壓迫台灣人民<sup>ê</sup>工具——「國語」，是台灣困仔<sup>ê</sup>母語。堅持使用台

語，<sup>m̄</sup>肯向「國語文化」投降<sup>ê</sup>人，煞顛倒<sup>kháp</sup><sup>ê</sup> <sup>bē</sup>著就<sup>hō</sup>一寡台灣人中文台灣政論家戴「大福佬沙文主義」<sup>ê</sup>帽仔。有<sup>bē</sup>少人將台灣語言滅種<sup>ê</sup>問題寄望<sup>tī</sup><sup>in</sup>認為是萬能<sup>ê</sup>民進黨，想講政治問題若解決，語言問題就解決；但是，民進黨一直<sup>teh</sup>無閒選舉，到<sup>ta<sup>n</sup></sup>咱<sup>拍</sup>看<sup>bē</sup>出伊對台語滅種<sup>ê</sup>症頭有啥物處方。也有<sup>bē</sup>少人將台語<sup>ê</sup>問題寄望<sup>tī</sup>國民黨外來政權<sup>ê</sup>本土化，國民黨為著選票也開始有淡薄<sup>ê</sup>回應，講1995年開始<sup>beh</sup><sup>tī</sup>國民學校實施母語教育，但是根據內幕<sup>ê</sup>消息，教育部所委託<sup>ê</sup>「母語教育委員會」<sup>ê</sup>召集人是一位<sup>bē</sup>曉講台灣話<sup>ê</sup>「外省籍」師大中文系教授，開會攏用中國話進行。閩卡好笑<sup>ê</sup>是聽講<sup>tī</sup>以推廣台語文為宗旨<sup>ê</sup>民間學者組織「中華民國台灣語文學會」對外公開研討會<sup>ê</sup>時也是大部分用中國話進行。四十年來台灣教育系統一直是執行外來政權「國語政策」<sup>ê</sup>幫兇，雖罔<sup>bō</sup>已經有一寡<sup>ê</sup>已經有自覺，但是猶是絕對<sup>ê</sup>少數。目前<sup>tī</sup>台灣有權參與語文政策<sup>ê</sup>學閥<sup>[hoat]</sup>，攏是靠中文建立<sup>in</sup><sup>ê</sup>社會地位<sup>kap</sup>聲望。望向<sup>tī</sup>體制內無換朝代來換國語是<sup>in</sup><sup>ê</sup>中國有史以來猶<sup>m̄</sup>bat發生<sup>ê</sup>代誌。國民黨外來政權本土化<sup>ê</sup>目的是<sup>beh</sup>維持政權，並無開創台灣民族<sup>ê</sup>決心，這種政黨推廣台語是會<sup>kan-na</sup><sup>kā</sup>台語教育限制<sup>tī</sup>「保存中國漢語方言」<sup>ê</sup>層次



，結局是in愈推行，會顛倒愈阻礙台灣語言文化獨立發展。

面對chiaê無奈ê情勢kap咱努力已經得著ê成果，阮展望台灣語文運動未來幾年ai行ê方向：  
理念上

a. 台語是台灣原住民kap移民來台灣ê各種語言族群幾百年來經過通婚、貿易、共同生活，所自然形成ê台灣社會通用語。國民黨ê「國語政策」用政治力壓制台語，是beh消滅台灣人ê台灣意識，達成in殖民統治ê目的。台語是培養台灣本土意識、對抗外來中華帝國主義文化ê侵略，上有效ê武器。

b. 台灣語文運動是一個咱beh做台灣人m̄做中國人ê運動；伊也是一個台灣人自覺了後beh自救ê新文化運動，這個運動最高ê目標是beh建立一個「新」閣「獨立」ê台灣民族國家。

c. 語言ê傳承需要有文字來記錄，但是文字本身m̄是目的，主體性ê台灣文化才是目的；台語文字ê標準化、規格化會當幫贊台語文字ê普及化，提昇台灣文化ê主體性；台灣語文運動ê過程中bê當避免「文字化」抑是「統一化」ê問題，但是「文字化」是過程m̄是目標。台灣語文運動無應當浪費傷chê心神tī文字使用上ê爭論。

#### 戰略上

a. 堅持台語愛成做台灣ê「國語」。將母語運動提昇做「台灣國語」抑是「台灣通用語」ê運動。

b. 關懷台灣本土弱勢語言，建立互相尊重、互相欣賞ê多語／多元文化社會。

c. 肯定台灣文化kap語言ê古雅性、融合性、海洋性kap世界性。

d. 結合各派系本土政治勢力，促進各級學校實施雙語教育，嚴格規定授課時間、課程、kap教材ê編排，以及考試標準ê設立。母語文能力應當成做學術評定kap升學試驗ê重要科目之一。

#### 戰術上

a. 鼓勵台灣語文運動ê同志tī in ê社區利用 in ê人際關係成立小型台灣語文運動草根團體，一方面教育台語文化，一方面成做政治kap消費者ê台語文壓力團體，遊說政治團體kap企業界採取推廣台語文化ê行動。

b. 結合台灣有識人士以及各種社會資源，推動新文化媒體，設立新文化教育機構。

c. 大量利用電腦科技以及現代資訊設備，設立台文資訊站（B.B.S），建立電子網路來傳達語文活動消息、編輯刊物kap交換意見，形成共識。

d. 繼續爭取台語文學tī台灣文學ê主流地位。加強台語劇本ê寫作。

e. 對外舉辦台語演講／台文徵文比賽活動。結合有本土意識ê文字／影音大眾傳播媒體專業人員。

f. 設立獎學金鼓勵有台灣意識ê青年讀社會語言學，研究各所在殖民地獨立了後ê語言政策、語言政策kap族群和諧／經濟發展ê關係、母語喪失所引起ê種種社會／文化／教育／心理問題。也研究母語kap親子關係／學習能力／人格發展ê關係。用種種切身ê問題來引起台灣人對母語ê重視。

用啥物手段逼goán講「國語」，一旦放學轉去厝lin，講啥物貨伊敢管會著？所以，我細漢時陣，「國語」是tī學校講ê；台語是tī厝lin講ê，我才不管啥物「方言」m̄「方言」，反正goán爸爸媽媽講啥物話，goán tō講啥物話，chiah-nih簡單。

但是現在，我聽過足chê孫仔kap阿公、阿媽bê凍溝通ê例，在我看來，這是真不可思議ê代誌。這個囡仔ê父母當初是按怎m̄教in講台語，煞hōinê囡仔kapinê老爸老母bê凍溝通？

Chit-má有chiah呢chê有心ê人teh推動台語文，相信無外久了後，國小ê學生tō會凍tī學校學著台語。希望彼個時陣，inm̄是tī學校講台語，轉去厝lin講北京語。

## 講台語

### ù厝lin開始

●吳政祥（成大台語社社長）

今年二月，我tī【台文通訊】讀著洪錦田先生ê「推動台語文學愛ù家庭做起頭」，感覺真贊成。今年仔日，chiahchê細漢囡仔bê曉講台語，罪魁敢干乾政治因素niā-niā？想起我細漢讀國小ê時陣，不管老師







### 祝台文通訊三週年順利推展

◎李啓明(台文通訊宜蘭讀者聯誼會負責人)

光陰似箭，日月流水，一年中間匆匆過去。會記得舊年tī台灣台中金國大飯店開過咱台文通訊全國聯誼會二週年紀念，這呢緊又攞beh tī美國舉辦三週年慶祝會，hō人感覺有一份歲月不留人，人自有珍惜光陰之概念。回憶tī舊年大家台中聚會有彼種鬧熱氣氛，相信今年beh tī美國開慶祝會，應該是比較tī台灣開會攞卡盛大才著。可惜，小弟自接著良光兄按美國寄來ê邀請函也只剩無幾工，又攞我本身在工作單位上難於分身前往參與，真是令人感嘆！只望日後有機會再度大家相會。

今年五月夏季內，我熟似一個同鄉對美國洛杉磯轉來台灣ê知音之友--林洪權先生。伊是電腦科教授，這次是受著咱中央研究院邀請轉來演講，順續利用空檔時間回鄉探望父母尊親，因為我是住在隔壁庄冬山鄉，伊真無打緊順勢來kā我相會，做一次千里知音之約。茶敘鄉情，兩人才方得對咱鄉土語言特別喜愛、同好，交談甚歡，並談起in tī國外對咱ê母語非常關懷，從事熱心推動教育下一代。同時，引起我一種ê回想kap感觸，敢講，in一陣人tī外國求學彼呢有成就都有想愛惜咱ê母語存在，難道，站在台灣ê咱一陣人龍無愛去kā伊珍惜？事實並非如此，總講起來可能性是猶有一點仔因素存在tī各人ê心肝底，阻礙著咱有心beh去推動ê工作者縛腳縛手，這種ê陰影是相當厲害，必須要咱大家提出信心共同來kā伊突破，用咱ê台灣人精神去kā伊保護，kā伊珍惜。恁想著m著？咱語言ê花蕊有彼呢仔sui攞古錐ê一面，是m是應該用咱ê力量來kā保惜？kā伊施肥、灌水，伊才會慢慢仔長大起來，開真suiê花蕊hō咱大家來分享伊ê芳味。

三年來咱ê台文通訊付出ê心血也真chē，這也是靠著大家熱心ê支持kap幕後tiām tiām奉獻ê工作者經營，才有今仔日ê成果，hō咱感覺無限ê安慰。尤其是tī外國ê朋友有彼呢仔熟熱想beh舉辦今年台文通訊三週年慶祝會，實在真難得！這是一項真有意義ê代誌，希望世界各國每一個角落有疼惜著咱ê母語知己朋友會通來做夥共力推動著鄉音香火巨輪，延續落去。總

### 台文通訊tī咱心內

陳雷

台文通訊beh三歲，  
時間短短[té]意思真chē。  
起頭有人鐵骨食好膽藥，  
講咱來拚看māi，  
救咱ê文化，救咱ê話，  
講咱來點一pha火，  
招台灣人拍拚來做伙。

台文通訊beh三歲，  
頁數少少內容真chē。  
一句一字人是蕃薯a心內話，  
無關再厭氣[iàn-khi]，  
翻譯作侵略者ê言語、壓迫者ê話。

台文通訊beh三歲，  
文章以外代誌猶真chē。  
社會運動做一伙，  
全靠你我kā栽培，  
讀者作者無分別；  
用咱ê語言創咱ê文化，  
用咱ê文化養新台灣ê人格，  
客家福佬外省無分別。

台文通訊beh三歲，  
時間短短意思真chē。  
五十年後咱ê後代看chit má，  
會問：台文初建hit時，  
有一個台文通訊運動，  
我ê阿公阿媽有參加過，  
你ê阿公阿媽敢有參加過？



有一日咱鄉音著會遍佈世界，光芒四射。

Ti遙遠ê故鄉--台灣，小弟這次bē通kap恁來參與開慶祝會，請諸位前輩者原諒，並在此祝福恁tī美國會通得著真好成果，順利圓滿著這次隆重台文通訊三週年大會。

1994.7.18寫于冬山



## 三週年紀念演講稿 之一



# 「講」、「哭」、「唱」

## —— 台文研習班 發起 ê 催化劑

◎邵邦媛 (洛杉磯台文通訊讀者聯誼會)

我ū美國參與台文教育ê推廣已經有十外冬ê歷史kap經驗，若ū台語學校ê學生人數來看，會hō人感覺真悲哀，送子弟去讀中文ê人biah濟，但是覺悟hō子弟學台文ê實在是真少，情形愈來愈嚴重，目前學生ê年紀在五~十八歲者ê父母大概是三、四十歲，本身台語強beh講bē liàn轉，講相濟「國語」soah m̄知台語對保留台灣文化ê重要性。最近，好佳哉台灣ê政治人物kap名人漸漸注重台語，為爭取選票，李登輝「講」台語，為beh選省長，宋楚瑜用台語「哭」，楊麗花爭取八點檔「唱」歌仔戲，我認為咱正港ê台灣人若閣無重視咱家己ê母語就是真無路用。

咱大家儻會曉講台語，但是真少人會曉寫。自從台文通訊出版以後，真濟人開始「寫」台文，我開始有機會讀著台文ê文章。用台文寫ê文章讀起來有真實感，其中有羅文傑ê論說文，陳雷ê台灣寫實ê文章等等，攏是佳作。台灣ê代誌用台文來描寫，活潑閩親切，鄉土味真重真讚，hit款ê khi-mō-chi絕對m̄是用中文寫ê文章會當感受著ê。

為著真濟同鄉會當來分享閱讀台文ê趣味kap經驗，我願意奉獻淡薄時間ū各社區組織台文研習班帶領有志ê同鄉開始練習「讀」、「寫」台文，只要你會當每週安排一個早起，總共四遍，台文研習班就會當開始。



## 三週年紀念演講稿 之二

# 對「生活座談會」 到「台文通訊」

●滿榮 (洛杉磯台文通訊讀者聯誼會)



我參加「台文通訊」有半年卡加了，這個進前，我是南加州台灣人社團「生活座談會」ê會員。這個會每個月聚會一遍，由會員輪流用台語演講。Ti準備演講寫草稿ê時，自然會用中文去寫，然後才閩來chhoē適當ê台文來表達。Ti翻譯ê過程中，免不了有辭不達意ê所在，這款代誌mā是免不了ê，因為咱一向所受ê文字教育是中文，思考方式mā自然受中國式ê影響。舉一個例來講，若beh叫人mài chhap別人閒事，中文就講：「自掃門前雪，莫管他人瓦上霜」，ū中國大陸落雪、落霜是真平常ê代誌，但是ū亞熱帶ê台灣，一年三百六十五工就真罕得看著雪，所以對「門前雪」kap「瓦上霜」這款背景，無法度去了解，來產生情感性ê反應了。但是咱若kā一換一種台灣通俗ê講法：「公媽隨人chbāi[祀]，各人一家代」，按呢就真好理解，閩有親切感，連庄腳無讀冊ê老阿婆mā會心領神會，一點就通。

所以，我個人ū寫台文ê頭一點經驗，就是台灣式ê思考方式。

第二點，台文通訊是用漢羅兩用ê方式來寫台語。我個人對漢字有卡偏愛，所以定定愛去想、去chhoē漢字來表達。Chhoē漢字，假若teh chhoē戰亂失散ê兄弟姊妹全款，chhoē著彼陣ê歡喜實在真難形容。這款心情，有小可親像teh chhoē咱ê根全款。另一方面，羅馬字主要功能是標音文字，漢字是表意文字，台語內面有真濟字無法度用漢字表達，這個時陣羅馬字就會使發揮伊ê功能來補充漢字ê不足。日文mā是全款以表意ê漢字為主，而且閩以表音ê「平假名」、抑是「片假名」來補助。日本ê翻譯事業赫呢發達，這點kah in ê文字特色有關連，所以我相信漢羅兩用ê台文，有一日mā會親像日文赫呢活潑，發揮文字ê功能，貢獻文化ê發展。

台語書面化以後就會當hō台灣文化代代傳落去，二千外年前孔子講ê話，到chit má猶閩teb流傳，這個就是因為有文字記載ê關係，若無就親像平埔族ê原住民，受漢化來失去 in ê文化kap語言了。



三週紀念演講稿 之三

# 明治維新

## 對台灣文化前程的啓示

◎阿樹

日本是咱的隔壁國，因為海洋季節風牽成，歷史以來，台、日交流自然比中國比起來加真密切。日本明治王朝因為佔有台灣，所以咱若小可了解當代明治維新運動的內容，可能對咱台灣的文化建設將來，有真好參考。

明治維新第一代表是日本「產業革命」。古早日本統治者受中國儒家影響，無注重物質生產，一切只有維持「基本需要」的物質文明。但是明治開始，就突破這個觀念，開始產生電火、水道、GAS、造火車頭、造船、設銀行、學校。維新不過十年就打倒大清帝國，將台灣、澎湖、遼東半島、東北鐵路等取去，閱經過無到十年就打倒當時世界第一大國露西亞，是世界近代史以來第一次黃種人打倒白人記錄，將朝鮮韓國列入版圖。

是按怎維新會chiah厲害？理由在明治王朝有進行另外一場比產業革命閩卡深刻革命，叫做「文化革命」或者是叫做「文藝復興運動」。明治文化改革是所有其他改革火車母，文化改革是所有明治的「富國強兵」石盤。

今仔日，日本人每一日所使用四種銀票頂面是人像，攏是日本人所日日敬懷念明治人文工作者。這張五百的像，是岩倉具視(Iwakura Tomomi)，伊代表明治政府去環遊世界(1871-1873)，攏世界各國了解日本社會革新決心，攏世界各種現代思想啓蒙日本人心。這張一千的像叫夏目漱石(Natsume Sooseki)是明治時代最傑出的文學家之一，1900年留學倫敦，主張廢除傳統漢文體文書法，採用漢和綜合體的通用文書法，同時用真有深度諷刺筆法，來描寫並暴露所謂「現代文明」日本社會種種缺失。這張五千的像像是新渡戶稻造(Nitobe Inazoo)，是明治教育家，基督教無教會主義創始者內村鑑三(Uchimura Kanzoo)共事北海農學校，一世人立志做日本外口世界橋樑，對日本武士道以及基督教精神--尤其是Quaker[貴格]教派--合一，有真深入見解；同時伊對自然科學

創建亦真深，是第一位去台灣，發明並協助台灣糖廠製糖技術先進。最後這張一萬的像像是叫福尺諭吉(Fukuzawa Yukichi)，是明治文藝復興運動最偉大老師，伊一世人做老師，但是伊一世人攏teh kap短見硬化封建思想爭戰，伊教育口號是文明開化、科學理性、獨立精神，所以伊創設慶應大學校訓就是用這幾點做基礎。

明治文化革新，第一次日本知影是日本人，第一次日本人有真清楚民族意識，同時日本知影做一個日本人真正意義，在各種進步文化綜合對立，各種進步思想充分發達交流。明治社會是百花攏開，非常燦爛光彩社會：有西洋至上思想，亦有國粹主義派閥；有貴族心態堅持，亦有社會主義馬克思主義農民運動勢力；有武士階級知識份子封建幕府對立，有科學技術發達，真有真強勢文學、藝術、社會思想普遍kap沖激。查埔人開始穿西裝，剪頭毛，查某人穿洋裝，用新曆，學校教「小學校唱歌」，有產生真懷念本土童謠民謠演歌，大家時行打野球、彈piano、做代誌守時間、守規矩。

明治文化看上清楚是小學校設立。明治政府開設小學校無佻久就吞併台灣，國內猶teh實驗階段小學教育，無佻久台灣亦同時一併實施進行，所以日本仔離開台灣hit年，100個台灣子弟已經最少有93位受著最基本學校教育，已經有真清楚學校制度、教師訓練、畢業資格、課程安排規定。但是hit時代，中國人in土地猶m知影「小學校」是什麼東西？另外，明治時代咱台灣各地連莊脚阿公仔阿婆仔攏teh用白話字讀「台灣教會公報」時陣，中國人猶著等差不多半世紀以後才知影啥物叫做報紙。

頂面提起四位日本銀票所印明治文化人，以及真明治思想家、藝術家、音樂家、教育家、宗教家，差不多攏是「浸過鹹水」日本人，這幾個明治文化人將日本chhoā入去一個海闊天空新世界



，in kā 這個運動叫做「脫亞入歐」運動。日本人m̄是憨人，in 知影日本ê 土地一寸攏無法度移離亞洲，但是in teh 提倡「脫亞」，意思就是beh 脫離中國ê 封建腐敗ê 文化，突破無健康ê 陰溼ê 「中國情節」，廢棄所有中國做中心自我稱義ê 腐化無實ê 思想、意識型態以及做學問ê 方法。「入歐」ê 意思就是beh 進入新ê 太平洋、大西洋ê 世界，勇敢進入一個新ê 哲學、新ê 宗教、新ê 文化、新社會，接受新ê 挑戰。明治時代是日本突破藩籬、進入現代世界ê 過程。

我想台文運動應該對當前台灣文化ê 危機開一套

## 六月六、 頭家落田扑lák-ták

洪錦田

我頭chiu<sup>ㄉ</sup>仔kap 台文通訊熟似，是tī 塊二冬外前à。彼當陣挂塊siáu 台語文，五路四界去買冊，去聽演講會。有一táu toà 公館ê 金石堂冊店，有看著募刊物kap 宣傳品，我就好事hián kā 買一本仔看māi 咧，當時仔是就是台文通訊這樣ê 雜誌。

順然講，初初塊看這款ê 「拼音文」有影誠食力，閣有淡溥仔排斥感。按怎講？一來我對音標無講介熟，連一寡介基礎ê 聲調都m̄ bat，beh thá 看有路來？二來我是講台語ê 家庭，年久月深受漢文ê 影響，閣看著彼款參家已ê 腔口bē 得通對箇ê 文章，一時tek 猶原讀kā tih-tih 突突，無才調kùt 溜，致使講一篇文章愛讀幾ah 遍。

尾手家己iā 有落筆，即知影「拼音字」猶原有伊ê 好處。就在我一頭那拜師學藝、chiu 集資料；一頭那落筆罔sùt 罔記，有一寡文章toà tī 台語社內底咧流通。有一táu，社員蔡錦雀小姐khah 電話hō 我，說講有一位博士級ê 學者有集著我ê 文章，講叫我某時日愛趕緊khah 電話參伊交換意見。結局呢？當時仔就是鄭博士伊代先khah 電話來，當中有討論著beh 按怎推廣台語文ê 問題。講是台語文若無門kiān 門寫，終歸尾是會hōng 滅種ê 危機。

無入基層，那知社會缺欠啥貨？

有影啦！身為一個台灣人，除了拚勁趁錢餵某飼困，對咱ê 後代mā 愛留淡溥仔物件落來。到駕眼前來，寫台語文ê 人材kán-na 有加ê 款。m̄ 過，塊評論文

藥方，就是明治維新留落來ê 藥方：「脫中入台」、「脫華入世」、「脫漢入洋」；進入去天高地闊ê 太平洋、南太平洋、大西洋、印度洋，入去無有中國ê 威脅、鴨霸、陰影ê 所在，入去充滿著天陽光自由平等尊嚴自主ê 所在，就是有創世ê 上帝teh 做主ê 第一流ê 世界，做第一流ê 國家ê 第一流ê 民族。海內外ê 台灣人攏同心合齊，尤其是tī 海外teh 浸鹹水ê 台灣人，更加著對明治人學習，提起咱ê 信心，向前行，建設新國家。



章ê 人材好親像猶原缺ê 款。致使講寫都有咧寫，物件寫了按怎，猶原值得檢討。為著beh 進一步明白社會頂對台語文頓tēi tōeh？有幾ah táu 我著tē 台文通訊ê 社員，五路去設場、賣冊，m̄ 過這款搬soá 式ê 推廣，藥氣行了真慢。好得嘉哉，這chām 仔，民主廣播電台一間一間仔像「過溝菜」全款，一直生根發葉，一間比一間卡鬧熱、卡有拚頭，chia ê 電台加減攏會講著台語文ê 代誌。hō 聽眾直接tek ê 思考，表達意見甘m̄ 是上介好ê 推廣辦法呢？

有灶無柴，恐驚會來吊鼎哦

辦一本雜誌，m̄ 但愛kha-siáu mā 愛銀兩。人講本事、本事，無「本」甘做有「事」？吳樂天定定塊講：「我來講古hō 恁聽，恁mā 愛khioh 柴hō hiā<sup>ㄉ</sup>。」我知影台文通訊經營誠艱難，工作人員攏是一身拆做幾ah 身用，這是學校長兼kòng 鐘ê 工課，設使講做了有卡欠點，讀者mā 愛kā 體諒一下。m̄ 通說講做ê 做kah 流血流汗，嫌ê 嫌kah 嘴角全灑。按呢對一個台文工作者來講有影過頭責苛。有一táu 我參in 到買仔寮去做推廣工課，演講場到暗時十一點才煞。in mā 重犁硬拖按呢拖啊拖……，到台北拄翻點à koh。總是hō in 上介大ê 安搭，是會凍kā 紹介讀者hō 這間擔，看會貨色愈排愈chē boē？

落田扑lák-tàn，逐家門出力

台語文ê 推廣，親像做穡人塊佈田咧！kan-ta<sup>ㄉ</sup> 靠一chhok 仔人來做是bē 得通圓滿ê。這是一項久長ê 工課，語言ê 延續是咱這代ê 責任，向望台文通訊成立三週年ê 當中，此去有卡chē 人來參與，逐家門kiān 門sak，hō 伊緊猛大漢。

1994.07.18(農曆六月份)





● Tō, Khiam-sùn (杜謙遜)

## 疼惜咱ê台文園

【台文通訊】發刊已經滿3歲，伊也tū幼嬰仔大漢到成做幼兒a。

【台文通訊】這個幼兒，將來是m̄是會長成做新國家ê文化主人翁，猶待你我共同來chhiā<sup>11</sup>養kap關懷。優生學講：「3歲定一生」，tū3歲就會凍看出彼個人一生大致上人格發展ê輪廓。這句話雖然有卡過頭強調「決定論」ê影響性，m̄koh也點出幼兒具有真強ê可塑性，需要趁早實施優生教育訓練，來幫賢伊養成健全ê成長模式。【台文通訊】親像幫贊咱大漢ê家庭，伊提供咱一片寫作kap學習台文ê園地，內中也有語文動態，hō咱有一個會凍談台灣情說鄉土愛，共譜建國夢ê自由小天地。伊若是beh choat-chòng（茁壯）成做一叢可以pè-lm（蔽蔭）兼滋養萬生ê大樹，就需要你我投心來眷顧hō伊更加穩固大叢。減採這猶需要投入相當長ê歲月來灌沃，總是咱有信心「頭前人慇懃栽種樹叢，後輩人就通suh-sī納涼」。親像《聖經》上有講起：「彼個流目屎帶種子出去ê，的確beh帶麥把歡歡喜喜tò來。」（詩篇126:6）有一日咱ê台語文也會tū種子生長，成做容納飛鳥投歇ê壯實樹叢（馬太13:32），hō台語文化綻放出美麗ê光彩。

回首個人寫作台語文ê淺薄心路歷程：

細漢tū國民黨「國語教育」ê塑造下，受洗腦努力做一個「堂堂正正的中格人」。m̄koh卡按怎開嘴合嘴mā是標準ê「台灣格語」，「中華民國」卡發音mā是「中乏民格」。嘛好哩嘉哉蕃語永遠無可能反種變做是芋仔！慢慢仔，漸漸發現家己是一粒蕃語，m̄是一叢中國芋仔，自然就意識著做一個台灣人應該以腳踏實地釘根台灣做鄉土為出發點，才有可能肯定自我ê存在價值。

也感謝上帝bō我出世tū注重用母語表達信仰ê長老教會家庭來長大，長期教會主日學夏季學校有教阮學習台語白話字，奠定我比較卡好勢ê台語基礎。

後來進入神學院讀冊，因為服務ê對象攏是台語教會ê兄姊，所以beh怎樣更加傳神使用台語來做宣教ê工具語言，就變成自我嚴格訓練ê課題。尤其是編寫講道篇ê操練是上介頭痛，因為m̄爾是內容ê構思kap chhoē適當ê引例，同時台語講稿beh怎樣寫做文章mā真傷腦筋。

上頭仔我是採用一般中文式ê寫法，目chiu看稿順嘴翻讀做台語，總是所講ê是中文台語ê表達，類似閩南語新聞ê播送員聽bē joā順耳；後來tū中文內穿插幾句借音字ê台語漢字kap白話字組成講章；然後慢慢仔發現，這歎方式所寫ê講章mām̄是中文mām̄是台文，真奇怪mā真苦惱。

一直到神學院畢業做傳道師tū教會實際咧牧會，tū無課業壓力ê情形下比較卡有選擇家己意愛ê讀冊方式來看kap台語有關ê書刊，mā漸漸接觸著台語文ê作品，發現台語實際上是會使用台語文ê方式來寫作，達到「嘴講台語，手寫台文」ê程度。而且鄭良偉教授極力推廣漢羅並用ê台語文優點多多，就試用漢羅台語文來寫講章kap編排教會週報，甚至個人ê批信mā大多數是用台語文所寫成ê。

起初家己寫台語文mā是tám-tám，以為這m̄是傳統認定ê「文章」模式，減採只有適合tū家己使用、家己看有ê講稿中，並無適合做刊登出版ê路用；何況台語文大多數人猶讀無mā看bē價勢。m̄koh陸續欣賞著ché-chē兄姊所寫出ê台語文章，篇篇感人肺腑，因為讀著母語就感覺心肝頭有莫名其妙ê感動不斷湧現出來。而且深入探討「為何需要台語文？」這個問題，愈來愈清楚語言是一個語族ê文化命脈，語言若失，文化就斷！

台語歷經四百外年ê演變，mā已經tū母体-閩南語斷chāi形成獨立ê語体，親像台灣文化自中國文化斷chāi，台灣人mā已經有別於中國人。咱台灣是m̄是beh做家己命運ê主人抑是beh做依附中國ê老嬰仔，現在是一個真重要ê關鍵轉型期。長期咱比較卡關注tū台灣政治上ê民主化，以及追求成做一個獨立ê國家這方面ê議題；卡少有人從事建國內涵ê探討，尤其



是tī台灣文化ê整理kap提昇方面ê努力猶真貧乏！建國，除了換黨執政、換國名、國旗以及加入聯合國等相關ê國際組織來立足世界以外，猶有經濟、文化、生態...ê層面百廢待舉，這ê更加需要有人卡chêê人材來投入關顧敢m是？所以，政治上ê獨立若無文化做建國內涵，就若親像無靈魂ê身軀一樣，令人憂心。

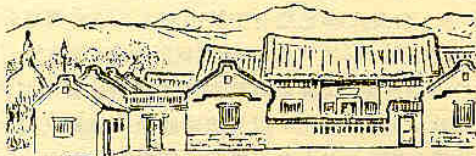
公元前第6世紀，以色列ê先知以西結tī異象中看見遍地骷骨，預表以色列ê境況淒涼，m koh當耶和華上帝ê靈命pân入tī屍骸ê時，骸骨復活並且成做大有氣力ê精兵，帶來民族欣欣向榮般ê復興（以西結31）。咱台語文化tī國民黨政府長期以來滅語政策摧殘下面，加上台灣人本身自殘，看bê起家已優雅ê母語，刻意強化「國語」ê使用，所以無形中ek-sat（扼殺）台語ê生存空間以及產生台語使用能力退化ê現象。這就是像關tī籠仔內垂死邊緣ê猛虎無sa<sup>n</sup>元氣；咱需要tùi中國文化這個監牢tháu放出來，回歸台灣文化這ê本土山野，按呢台語才會慢慢展現出本身自在ê生機。

另外台語若是beh tī台灣社會取得伊應有ê文化地位，成做教育語言，以及普遍流通ê大眾社會用語，就必須愛tùi口語化提昇到tī文字化ê書面語來使用。因為只有用台語文寫作，才會凍直接用台語思考。同時陣伊所展現出來ê是卡有深度反省力kap卡有完整ê台灣化特質。

Ti這種「為何需要寫作台語文？」ê深層探討體驗下面，寫作台語文就成做理所當然ê工課。

雖然台文ê推廣猶原是任重道遠，鬼怪橫阻，m koh咱愛有獨立建國ê自信，也愛有行「天路歷程」般ê鬥志，kap效法「三藏取經」般ê意志，以及「愚公移山」般ê熱誠來從事重建台灣文化ê大業，相信年久月深必有成果。

（作者現為雲林縣口湖宜梧教會牧師）



## 頌 祝 禱

台文通訊三週年生日快樂

台文通訊編輯作者工作人員萬事如意心想事成

台文通訊內容用字月月精進業務市場日日高昇

●李孟峰（台語文運動工作者）



建言：

1. 向望每一期出刊，分包寄送hō願意推廣ê團體、個人ê時，上好附一張推廣問答表，問答內容包括寄送推廣ê對象、效果、發展狀況、接受意願、需要增加àh減少寄送份數、繼續收受推廣ê意願、謝詞等等，要求對方填表寄回。按爾可能會減少浪費，增加推廣效果。若有法度用這ê方式加chhoê一可子kiah有閑有心而且有力ê人tàu相共，koh kiah好。

2. 桃園有一可子讀者ê聯絡處是公司、聯絡電話也是公司ê，結果伊老早就辭職。起初阮無用電話聯絡，寄幾lo擺聚會通知去hō伊。親像這ê種情形，是m是能當每三個月àh半年寄一份updateê讀者資料hō各地聯誼會？

3. 一般讀者ê反應是訂費傷貴，我認爲一項物件對任何人來講，攏是先有接觸、認識、了解ê過程，然後才有接受、認同、支持ê想法、做法。對猶未接觸àh是初初接觸台文通訊ê人，是無可能要求in去比較內容ê。現實ê「經濟、價數」ê合理性是業務、市場、推廣、發展方面真重要ê因素。若khiā tī比較kiah有利ê點，才kiah有法度要逐家訂閱，甚至要逐家推廣。若是khiā tī不利ê所在，有親像要「儂」看，不要「儂」訂閱ê感覺，àh是「拒人於千里之外」ê款。寄付hoān寄付，寄付是歡喜甘願，無可能要求一開始接觸iah無了解ê人，就要in用合in本底自認合理ê「經濟觀念」，無全ê觀點來自自我要求、自我交戰、自我改變。台文通訊ê價數若能當降到散賣NT\$35/期，一年NT\$350/箱，相信會加真好推廣，尤其是教會ê讀者。因為咱知影教會公報每期24頁B3 SIZE，一年訂費NT\$900/箱/52期，平均NT\$17.3/期，所以台文通訊現在ê價數差不多是教會公報ê三倍。khiā tī經濟觀點，咱可能永遠無法合in比評。但是，若能當縮小差距



，對家已總是有利ê。以上，我不是講訂閱價數無合理，伊ê價值性絕對超過NT\$500 / 年。總是寄望台文通訊û每一方面攏有法度合人比評、競爭。家已不但有法度生存，也有法度求自立、求發展。

## 淡薄ê感想

◎郭寬城(台文通訊雲林讀者聯誼會負責人)

【台文通訊】已經三冬囉！這是真無簡單ê代誌，我û雲林斗六ê所在攏有收到台文ê同工所寄來ê資料，每期每篇攏是衆人ê血汗所積聚起來ê，實在真寶貝。

我û日本三個月短期ê生活有淡薄ê感想，就是日本人攏將台灣人kap中國人看著是全款，in講：「矮ê話籠mā全款，字mā全款。」我kāin講：「不對啦！台灣是台灣，中國是中國，台灣話kap中國話無全款，台灣字kap漢字mā眞chê無全款。」in感覺眞稀奇。老K一直û外國宣傳講台灣人就是中國人，等於是塊講，台灣是中國ê，台灣kap中國無差別，台灣ê代誌就是中國ê代誌。到時，中國beh按怎樣處理台灣，in會感覺he是「內政問題」，所以就倚koân山看馬相踢，這是û外國ê感受。提倡台語文是正確ê路途，「文化kap語言ê獨立」是確保台灣生存ê要素，確實有影。

今仔日，【台文通訊】慶祝三週年ê紀念，咱用歡頭喜面ê心情來慶祝，有幾點感想beh表達：

1. Tùi心底感謝台文通訊兄弟ê tiòh-boâ，請繼續為台灣文化拍拚。
2. 台灣當愛自覺。Chit-má要緊ê代誌是共同建立一個獨立自主ê國家，時間拖愈久，對咱愈不利。
3. 台灣人當愛團結起來。台灣人若是有啥物利益相衝突，眞緊就來拆散去無做夥，放在心內一直góng到死，咱愛改變這款ê做法，當愛hō冤家變親家，做夥合作，才bê hō人看輕。
4. 當愛有實在，不是空嘴pō舌。今仔日ê台灣社會有眞chê現象，kan-na塊噶口號nā-tiāⁿ，噶了，爽快！了後就放hō bê記啊，問題mā無解決。咱當愛實在頂眞去做代誌，腳踏實地，這是台灣人ê美德。
5. 我beh tùi阮厝來做起，用台語文起造台灣ê家庭文化。期待【台文通訊】成做咱起造台灣文化ê橋樑。

## 讀者祝函 ①

TaitiongChhi Taigusia Iaiham

Goa ti chia taipiau Taitiongchhi Taigisia e tongjin bochhiang lin takke uitioh TaibunThongSin(TBTS) ti chit 3ni lai e phahpiaN kap konghian piaosio 12banhun e keng-i.

In-ui chitpai goan chu-pan Taigi Bunhak-iaN, chah chhim-chhim kamkak chhinchhiuN TBTS chitkhoan lisongseng hiah-ni-a koan e khanbut beh ichhi 3ni e sikan sitchai msi kantan e taichi. Goan ma chin liaukai uitioh tengki chhut-pan chit-hun khanbut, TBTS e tongjin mtiaN su-iau huchbut chinche sikan kap chengsin, ai-koh si-ke hiang lang tam-thau bou-khoaN chheng-kiu chichhi, kengka ai-u 1hun hiseng hong-hian kap m-kam-goan e gonglang.

Ti Taioan chit-e khoulan e tousu, lanlang e seng-oa beh ichhi kipun e chun-giam, tongsi kap ouk-chit e thongtichia khongcheng, chhinchhiuN Ajin kap Ahui chitkhoan choan-chit e Taigi kangchokchia sitchai hou lang keng-phoe, lan khoaN tioh e si leng-goa Ichiong su-miaN-kam. Kok-ui ti haigoa iau-u tiaNthang hiong-thou e sim, kiap-hap Chhngbi Kikimhoe chitkhoan e siathoan lai thuisak Taibun, hou goan tichia kengka jimsek chit-tiau-lou si ai kesiok toa-hoah ka kiaN-lou-khi.

Hibang lan takke iau-u kihoe ti chionglai kiNbin hou-siong bianle, chiong Taigibun chit-tiau toalou khui hou kohkha toa-tiau, hou chhengchhengbanban e Taioanlang ti binteng sai toachhia, cham toapo, chhiuNsanko, thiaulangsu. A-ne kam msi chin-ho? Isiang.

Lim Chhengsiang ti Taitiongchhi Taigisia 7/19/94

## 讀者祝函 ②

◎張理邦(加拿大台灣同鄉會會長)

咱敬疼ê台文通訊員工：

按陳明仁、陳惠惠夫婦來加台會年會kā阮做啓蒙教育了後，hō阮認識了台文ê重要性。

當年會聲明，用台文向各華人報社發佈時所引起ê衝擊，更加hō咱看出台文ê厲害。過去數十年來，年年聲明，年年發佈，中文媒体從來m̄ bat登，今年用台文發佈當然是無登；但是，當有心人û專欄「CN塔下」內kā咱批評時，咱想beh傳達ê信息，卻是順利ê傳出去，實在是料想bê到。



Chit má 台文通訊三週年紀念日，誠意代表加拿大  
ê 台灣同鄉，感謝台文通訊員工ê 犧牲奉獻。有恁 ê 默  
默ê 耕作，才有今仔日ê 成果。為台文ê 將來，開拓出  
更加寬闊ê 空間，突破過去台語「有聲無影」、「無  
書可教」ê 困境。

今仔日，咱 beh 預祝台文通訊業務興隆，為台灣  
文化拍隱固ê 根基。 一九九四年七月十五日

### 讀者祝函 3

◎羅益世(台灣獨立建國聯盟加拿大本部主席)

我 beh 代表台灣獨立建國聯盟加拿大本部所有ê 同  
志，ti 「台文通訊」出刊三週年紀念ê 時陣，向全部  
「台文通訊」ê 同工 kap 讀者，表達阮上大ê 敬意 kap 恭  
喜。

Ti 咱 teh 追求台灣ê 獨立 kap 建國ê 路程中，有 眞 chē  
坎坎坷需要大家熱心ê 參與。其中台灣文化ê 推昇 kap 台  
灣語文ê 發展，是一個非常重要ê 工作。一個無家己語  
文ê 民族，就無伊家己文化，也無法度有伊家己完全  
全全ê 文學。

所有ê 語言 龍是平等，無高低ê 分別，每一個族  
群 龍有講ê 母語 kap 發展 家己語文ê 權利。「台文通  
訊」發刊三冬來，ti 推展台灣語文，不管是福佬話或  
者是客話，龍有 眞大ê 貢獻。通訊頂 koán ê 文章種類  
眞 chē，包括文學作品、評論、聯誼、練習ê 文章等等  
，逐項 龍事，不但會當提昇讀者 kap 寫ê 能力，而且  
對傳送有關台文ê 消息、聯絡海內外讀者ê 感情 kap 台  
灣意識ê 提昇有 眞大ê 幫助。

Ti chia 閣一擺向大家恭喜 kap soè 謝！ 07/21/94

### 讀者祝函 4

◎德州大學台研社

細漢ê 時陣，母語是阮直接ê 反應，m̄ 免思考就  
會當表達家己ê 感情，受教育了後，講母語ê 機會 煞  
愈來愈少，講母語受限制，hō 人輕視，一直到來美國  
讀冊，再聞有機會即呢親切ê 使用母語，但是 煞深  
深感覺，語言ê 運用以及表達能力已經 kap 頂一代有  
眞大ê 差別。

University of Texas at Austin ê 台灣研習社，成立 ti  
91 年，阮將這個社團定位 ti 提供 Austin 地區ê 留學生一

個關心以及思考台灣問題ê 機會。社團ê 成員接觸台  
文通訊分別是 ti 咧二年前 kap 今年阿仁 kap 阿惠來阮遮  
講演以及唱歌ê 時機，雖然有人已經看冬外，有人前  
幾工才知影，但是所有ê 人 龍眞感動，有一群人即呢  
甘心 ti 咧做台語、台文推廣ê 運動。講起來 眞見笑，  
受太多漢文教育ê 毒藥，看母語寫ê 文章，不但慢閣  
眞食力，但是就親像 振遠所講ê，語言ê 感情自然就  
活出來。Ti 遮阮有一點小小ê 建議，是 m̄ 是 ti 每篇文  
章ê 後面，會當針對卡深ê 表達方式做解說，hō 讀者  
更加掌握文章ê 意思，另外，mā 多一個學習ê 機會。

聽阿惠講，七月廿三是台文通訊慶祝三週年ê 大  
好日子，眞感動 衆人ê 奉獻 kap 參與，才 hō 阮有這份  
即呢親切ê 母語刊物會當看、會當讀，更加仰望會有  
愈來愈多對台灣有心ê 人，共同來為台灣ê 語言以及  
文化運動做陣打拚。

### 讀者祝函 5

◎顧恆湛(東吳社會系學生)

講著【台文通訊】，我想若是關心台語文、愛  
好台語文ê 朋友，龍是伊上介死忠ê 讀者。職份 ti 台語  
文運動史內底，佔著一定地位ê 刊物，對阮實踐學院  
台研社來講，伊一直是上好ê 教材參朋友。職陣，【  
台文通訊】也已經三週年矣！Tiám 職三冬以來，【台  
文通訊】除了提供咱發表 kap 溝通ê 機會，伊也是陪伴  
著咱行過 職段寂寞ê 台文路程上好ê 朋友。

實踐台研社是 ti 1991 年ê 熱天成立，伊ê 全名是—  
實踐台灣文學欣賞研究社。所以，伊是 beh 研究「台  
灣文學」，起初阮ê 讀冊會是 ti 日據時代台灣作家ê  
作品開始讀，親像 賴和、楊逵...等，想 beh ti chia 開始  
入手，去了解著「台灣文學」參台灣社會，m̄ koh，  
在阮去認識「台灣文學」ê 過程中，無法度避免著—  
「台灣語文」職個愛去處理ê 問題，hit 個時陣 mā 定定  
有人 teh 討論，阮也 ti chit 時開始接觸台語文，其中有  
眞 chēê 形式，也 ti 職時，【台文通訊】出現 ti 阮ê 社團  
，伊漢羅ê 形式，吸引著阮ê 注意。1992 年，阮開始  
成立台文班，學教會羅馬字，因為阮發覺，若無用家  
己ê 母語去創造文章，著無性命，親像失去根ê 感覺  
，無法度完全表達出咱所想 beh 表達ê 意思 kap 感情。



Tiàm tī 職個台語文讀、寫ê過程內，【台文通訊】一直是阮上好ê課外冊，伊內底文章真通俗，真好了解，hō阮足大ê幫幫，tī chia，確實愛向【台文通訊】講一聲「多謝」！

我想，每一個從事台語文運動ê人，攏會去注著別人ê khau-sè，定定去hông笑講是憨kiáⁿ，無tō是hông講是頭殼pháiⁿ去矣，一般人攏認為你寫che台語文實在真無聊，in不但boāi kā你看，而且koh講你寫he是啥物碗糕！所以，定定會hō咱矢志，想beh放棄，會凍堅持落去，實在是無簡單，beh辦一份台語文ê刊物，koh更加ê困難，職三冬來，【台文通訊】所堅持ê，只不過是beh做一個真真正正ê台灣人；只不過beh追求一個真理，beh chhoē轉來咱台灣人ê尊嚴niā-niā。職種堅持用咱阿母ê話，m̄願用統治者ê語言ê精神，值得咱kā鼓勵kap學習。

Tiàm大學校園內底從事台語文ê社團，加減攏會注著一寡問題，實踐台研社mā是全款，尤其tiàm在職ê普通習慣用北京語ê環境內底，推動台語文確實有伊ê困難，寫台語文得bē著別人ê認同！講台語，人會用牛目kā你看；學台文，愛學羅馬字、愛背拼音法...，真麻煩。講著愛背，人著pūn-toāⁿ，肯學ê人soah愈來愈少，確實會hông真矢志，當初ê熱情真kin著磨kah光去，看著職款情形，心內感覺著淡薄仔悲情。今仔日，【台文通訊】三週年矣！回想台研社ê台文經驗，確實需要好好思考一下，【台文通訊】三年來，tiàm tī頂koān，會凍看著hiah nih chē熱情ê朋友，不斷teh用咱家己ê語言，寫出家己ê想法、感想參感情，tī chia，會使發覺，咱tiàm職條台文路頂，是bē孤單；有hiah nih chē朋友，透過【台文通訊】參咱做夥，想到chia，著會凍hō咱chhoē轉來hit份熱情，甘m̄是？

聽著【台文通訊】三週年，真kā伊歡喜，mā真久無寫台文稿矣，hiông hiông soah m̄知beh按怎寫職篇稿，【台文通訊】是我生活中ê一部分，每擺接著伊攏真歡喜，尤其頂koānê台文消息是我上愛看ê報導，伊確實是咱上好ê朋友，望逐家會凍對【台文通訊】繼續鼓勵kap支持，也望【台文通訊】繼續堅持落去，並且望實踐台研社會凍tī台文運動內底，繼續努力、拍拚！


台文通訊

三週年生日

祝辭

自古筆耕尚艱難  
念爾勞苦已三冬  
慇懃好籽落新地  
收成百倍有一工

◎廖碧玉(加拿大台灣人權協會會長)



## 他鄉的日子

●陳明仁

Māi koh 唱hit 條歌  
Māi koh 講流浪ê代誌  
Siāng 愛他鄉ê生份  
Siāng 愛他鄉兩水冷  
Kám 講咱註定tiòh 出外  
Kám 講飄浪就是咱ê名  
總有咱心內ê故鄉  
用無聲無說ê深情  
Hō咱來思念

他鄉ê日子  
講來是卡快活  
為teh 追求人生  
Kám 講tiòh 愛忍耐  
忍耐家kī

無緣無故ê心悶  
Māi koh 唱hit 條歌  
他鄉ê兩水有卡冷

m̄-koh  
會hō咱思念ê心情若詩  
總是寫tī他鄉ê落葉

94年舊曆正月初二



# 客語教室

## 第三課 Ngì sù:t páu mǎng? [你食飽boē]

客家人(Hak-ká-Ngin)真愛唱山歌, m-nā內容豐富, 歌仔調ê曲牌mā真choē, 俗稱「九腔十八調」。歌仔戲kap一寡民間陣頭ê起源, 有一部分就是來自客家山歌。

有真choē人mā了解, 平平是toà tī台灣ê hak ká Ngin, m-koh講ê話並無sio-siāng, 彼種差別比宜蘭kap鹿港彼款漳、泉之分koh卡大。

大約來講, 台灣ê hak ká Ngin主要有新竹附近講海陸(海豐、陸豐)ê, 苗栗一帶kap中南部六堆講四縣(鎮平、興寧、梅縣、長樂)ê。論真講起來koh有東勢、

竹北講饒平ê, 雲林西螺附近講紹安ê, 花蓮、台東二次移民ê客家人māboē少, 差不刀攏是挑竹苗移民過去ê。其他koh有真choēlân-lân san-sanê方言島, 大部分攏已經消失變做Hō-ló客。

親像共款一句“Ngì sù:t páu mǎng?”(四縣)海陸愛講做“Ngì sù:t páu mǎng?”, 長樂愛講做“Ngì sù:t páu mǎng?”, 雖然聲調攏無sio-siāng, 但是之間攏有真清楚ê對應。Tī台灣ê優勢腔是講四縣(sì-iēn)ê, 包括山歌、流行歌、教材、放送節目攏是以sì-iēn為主。另外對Hō-ló人來講sì-iēn kap Hō-ló話全款無捲舌音卡好學, m-koh講實在, 海陸(hoi-liok)ê聲調真好聽, Tīchia -bāng會曉講海陸ê人愛加油, 加編一寡教材hō大家學。

尚尾咱轉來課題, “Ngì sù:t páu mǎng?”其中“u:”是北京語“兒”ê音, 講泉州腔ê mā有這個音。客語mā有保留入聲, m-koh kan-na-p-t-k-eh-h, 咱後壁拄著chiah koh練習。

## 十字架

◎精兵

### 豈是教會ê商標?



「我奉獻 X X 錢！」一聲一聲teh喝。福音電視節目傳來一陣氣氛熱烈、hō人感動ê聖歌kap畫面。

「Praise the Lord! Praise the Lord! 讚美主! 讚美主!」電視佈道家史華格不斷toè著會眾奉獻ê聲teh喝。

Che是為電視佈道家史華格復出ê特別聚會。「奉獻金額愈chē, 祝福愈大?」上無, 「Phok-仔聲」mā會卡chē。

今仔日, 真chē虔誠ê基督徒teh問, 基督教ê十字架敢是已經成做教會組織、電視佈道家ê商標?伊ê象徵無關是「神ê受苦, 邀請人參與伊ê受苦, 來hō家己kap別人得著祝福», 反轉是teh賣「祝福kap虛名」ê記號。

電視佈道家修勒ê「神能時間(Hour of Power)」不斷拍出ê奉獻廣告, 每年奉獻600 khor, 你會得著一隻雕刻ê老鷹。伊ê廣告電話是「1-800-94-U-Soar(飛翔)」, 廣告ê內容是: 你若參與奉獻, 是有

份tī神能時間, 你ê九四年ê生活會親像以賽亞 40:34所講ê「若鷹鳥展翅飛高, 跑纒倦, 行纒獸」。

台灣社會受資本主義影響ê結果, 真chē宗教傳教ê方式, 也是靠廣告提昇家己ê知名度、形像, m是靠「仁義」來介紹信仰ê本質。親像上hō台灣人肯定ê慈濟功德會最近teh賣證嚴法師ê像, 一張幾lō萬。基督教mā全款, 有一位稱做青年佈道家ê孫x, 家己出錢借一間三千人ê禮拜堂, 電視、報紙廣告, 結果有300親人朋友來參加, 拍做一支真súíê廣告片, 寄去台灣推銷家己, 結果推銷成功。將現場拍做廣告, 閩推銷轉來美國, 按呢, 將家己「鍍金身», 竟然也成功, 但是尾仔soah鬧出「參加佈道會, 送金十字架」ê笑話。Che是傳福音「歹見證」ê模式--「做廣告」代替「生活ê見證», 十字架變成商標, 上帝成做產品, m是敬拜ê對象。

Tī耶穌ê時代, 也有真chē人來跟toè耶穌, 但是目的是beh看表演, 看神蹟, 高舉耶穌, 家己坐大位。親像今仔日ê教會, 奉耶穌ê名, 鬥爭看纒順眼ê對敵; 高舉耶穌ê結果, 是家己名利全收; 結果為著beh討觀眾ê歡喜, 不得不出賣耶穌, 將十字架鍍金, hō人只看著十字架ê光彩, 忽略十字架受苦ê意義; 干單看十字架ê「復活», 忽略十字架ê「受死」。Che是宗教ê騙術, 變質teh出賣耶穌, 得著群眾



，喪失上帝。但耶穌ê作法tú-tú相反，為著beh順服上帝，soah來hō 群眾棄絕。

今日日台灣整個環境ê變遷，政治人物根本失去受苦ê自覺，反轉只有kap 利益相結連來壯大家己ê勢力；教會也全款，成做中產階級ê代表，真少參與tī社會弱勢者ê受苦，無穿散赤ê外衫，穿上分享權利ê禮服；為著beh hō 消費者滿意，只好將十字架鍍金。這種「金權」ê文化，不但充滿tī政治kap選舉，也充分污染著基督教ê福音。鍍金身、拜金牛，che是自古早就不斷teh 變形ê宗教現象，tī今仔日，台灣教會也會當避免金權ê污染？

十字架敢是教會ê商標？

洪錦田

## Chng指頭仔

### 敢會膨風肚？

阿明a 這個囡仔，自細漢仔著誠[chiã\*] 激骨、歹教示。坐無坐款，食無食款，連行路亦敢若七爺八爺teh 出巡leh，肩胛頭是幌kah 強beh thut 輪去。上界hō 人gê 目ê，就是一枝手指頭仔，定定愛khng toà 嘴內chng bē soah。

個序大人按怎kā罵，按怎kā喝[hoah]，攏無beh kā 信斗，這耳入彼耳出，有影真蠻皮噢！路尾ah 個母a 著想一個âu步，kā hã\*[嚇]講：「阿明！指頭仔若闊chng bē soah，頭殼會thái ko 爛濁，腹肚會一直膨大，膨kah 尾也像膨風龜全款，犯勢閣會爆破噢！」阿明a 一聽，緊將手骨放落來，m̄敢闊chng ah。

有一工，個阿姨講beh 來厝裡相chhoē 坐。Koã\* 一粒圓滾滾ê 腹肚，起落誠艱苦，阿明掠個阿姨ê 肚a 金金看。看kah 個這個少年阿姨頭殼勾勾勾，掠準講這個囡仔肚臍未bat 落，著bat 大人代leh。

無張持，阿明行oá個阿母ê 身軀邊，掠個阿母a 誼誼笑，笑講：「阿母汝看leh！阿姨mā 全款愛chng 指頭仔hò\*！會變成膨風龜，臭頭爛耳結thi thi..」

規家口仔ê 大人一聽，先gã\* 一下，soà 哈哈大笑，當時仔大狗peh 牆，細狗趁樣噢！目箭規個掠對個這個gâu 教団ê 阿母。一時tèk soah換個這個老母歹勢kah 頭型噢。

## 七月半鴨仔

「新台灣人三部曲」二之二十四

李勤岸

七月半teh-beh 到  
鴨仔一陣一陣kap-kap 叫  
個的聲不止仔大聲  
個的聲假那真好聽

七月半鴨仔講：  
用中國話無要緊  
有台灣意識就好

七月半鴨仔唔知影一  
個teh 推銷中國貨  
個teh 發揚殖民文化

七月半鴨仔講：  
心肝愛闊，愛包容  
語言不過是溝通工具  
殖民語嘛是咱的工具

七月半鴨仔唔知影--  
個童童tēh 著童  
Tī 個真深的深層結構內底  
有一個個表面上蓋反對的  
中國神teh 借個的嘴講話：  
心肝愛闊，唔通有島國心態  
愛包容，愛包容中國才偉大

心胸闊的七月半鴨仔  
有看著中國，無看著世界  
世界上有濟濟無骨氣的國家  
獨立了後繼續做殖民語的奴隸  
嘛繼續做人的文化奴隸  
唔闊，嘛有足尊嚴的國家  
拍拚chhoē 回互人消滅去的母語  
建立真正獨立的文化

七月半鴨仔互人殖民慣勢  
嘴講beh 獨立  
奶嘴仔唔闊放槍掉  
嘛貧僑閣重舉行路  
規氣放咧互人趕來趕去

反正規大牌  
準講互人趕起去紅格桌頂  
嘛是真有勢力的一陣牲體  
嘛是闊beh 堅持  
一支硬嘴杯





# 三八阿美súi阿嬌 第四集

(相親 2)



主題歌：少女春望(片頭、片尾用)

陳明仁詞/ 王明哲曲/ 陳豐惠演唱

人物：謝阿嬌(謝雅琳飾)，許麗美(布偶)

△嬌上場，唱歌(調「雙雁影」)

嬌：(唱)四過攏是o'-to'-bái ê聲，阿嬌連路都m敢行，m是阿嬌siu無膽，實在交通真可怕。

嬌：親愛ê觀眾朋友，請著台灣ê交通大家攏hài頭，連台中市mā四過塞車，出門騎o'-to'-bái上方便，快車道、慢車道，lōng來lōng去，自由自在，看著kiâ路人就kā「po'」一下，hō伊chhoah一下，心情真爽快，阿嬌沿路kiâ來kàu chia，看著兩件o'-to'-bái ê車eh，一個送去病院，一個猶koh tó tī路中央leh chhoah leh chhoah leh，我看會好 mā bē完全，有影驚死人。

美：阿嬌，你koh leh罵我ho'h？

嬌：看著鬼，我哪有罵你？

美：我聽著你講「死人」，想講你tāk擺出場攏會先罵我兩句仔！

嬌：真正枉屈ò，我看你無hō人罵會chhiah-iah ê款？

美：好ah lah！我小問一下niâ，你免氣猜猜啦！

嬌：麗美仔，你kap hit ê老師相親，啊結局按怎？

美：庄腳人看著大腸----啊sái講！若有成，我哪有時間kap你tī chia答嘴鼓。

嬌：你無kah意，『不來電』hī-ò？

美：啥物『不來電』！本底阮兩個初見面ê時，親像小生kap小旦，目尾牽電線，強beh相拍電，尾仔煞知——

嬌：Phiá勢講hī-ò？無要緊啦，咱是同窗ê，免驚漏氣啦！

美：伊嫌我頭殼bái，講我A-ta-mah khōg ku-lí。

嬌：我就知leh，親像你腦筋chiā純，hō人get out chhia 糞斗，莫怪嘛！

美：無，你頭殼是joā好？伊可能老師做慣勢ah！初見面就kā我考試neh！

嬌：你hō考倒是bō？好，無伊考你啥？我一定攏會曉！

美：伊頭一條題目講：「有十尾金魚，死一尾去，剩幾尾？」

嬌：連chiah簡單，你也bē曉，我看你規氣去lōng壁好啦！十減一，煞m知是九，用腳頭u想mā知！

美：我是無用腳頭u想啦，我用指頭仔at規咄久，卡at mā是剩九尾，伊講m是！

嬌：M是？哪有可能？

美：伊講「死去一尾無掠出來，全款嘛十尾，我無問你活魚幾尾neh！」

嬌：按呢講mā有理，koh問你啥？

美：伊問講：「有十隻雀鳥仔，用槍拍死一隻，猶剩幾隻？」

嬌：Che你若癩曉有影笑破人ê嘴，你一定講剩九隻hō'？m是啦！細漢仔仔嘛知影飛kah無半隻！

美：我嘛講剩無半隻，m koh，伊講剩死去hit隻！

嬌：Che to kap頂一條全款，我哪會無想著。Kho有bō？

美：伊問我講：「三角形ê用鋸仔鋸一角去，剩幾ê角？」

嬌：Che國民學校ê課本都有ah，你是攏無leh讀冊hī-ò？三角形ê鋸一角去，m是剩兩角，是剩四角啦！

美：我嘛按呢想ê，m koh，伊講「無一定」，看



## 語文動態

蘇芝萌接任洛杉磯台文通訊讀者聯誼會會長

洛杉磯八月份例會舉行台文通訊三週年活動檢討，並選出新會長蘇芝萌，總幹事林麥玲，一任六個月。蘇先生是HOTO(HoloTaibun)Systems台文電腦出版系統設計人，本期台文通訊已經開始試用這個系統。另外蘇先生也有利用電腦製作台語教學錄影帶，這塊錄影帶免費送給北美讀者，但是愛簽蘇先生發起「新台灣生活公約」，1. 僑胞電話答錄機愛使用台語抑是雙語（英語／台語），2. 若有人講「咱中國人……」時，你愛kā伊講「恁中國人，阮台灣人」，3. 停止使用「大陸」這種有大中國含意名詞，一律用「中國」這個名詞來代表「中華人民共和國」，落實一台一中政策。詳情請電蘇芝萌：310-542-7788

桃園台文通訊讀者會舉行八月份例會

台文通訊桃園讀者聯誼會八月初五一茶一坐茶館舉行，由郭清誥主持，陳湘慧計時錄音，座談是主題是：我生活頂上 x x 代誌（比如歡喜、痛苦、趣味等），會中有選讀台文通訊31期文章。會員7月份有6篇文章發表，8月份有7篇，9月份聚會是9月初2，座談節目增加「台語文漫談」主題，第一個講員是到台北吳國安先生，另外一個講評主題是「我囡仔時代一寡記錄」。

t6 位，若鋸中央，嘛是三角！

嬌：Che 明明是leh創治人，哪有人按呢leh相親！

美：伊尾仔講he題目是幼稚園班題目，伊出hō·幼稚園班答，大部分攤答了著neh！

嬌：伊意思就講你程度比幼稚園仔卡魯？

美：Koh nah 是ê款！

嬌：哈哈……伊講話真老實！

美：免leh龜笑龜無尾啦！你嘛全款嘛曉！

嬌：相親人也ī是我，笑是你hō·人笑，kap我啥tī代？

美：好，朋友kàu chia chhé，『再見』！

嬌：喂！麗美仔！麗美仔！煞見siàu轉受氣neh！

板橋台文通訊讀者會舉行八月份例會

台文通訊板橋讀者聯誼會8月22聚會，由洪錦田主講「台語文未來發展方針」，趙天福示範詩詞演唱。8月到11月聚會地點改在華江教會。12月起可能koh愛soá所在，請熱心讀者提供／建議聚會場所，至少愛會當坐20-30人chiah有夠。

桃園「台語教學入門班」招生

由桃園555台語教學中心主催「台語教學入門班」tū 9月17開始每禮拜6暗時7點到9點半開課，招生對象是5歲到55歲各界人士，照無全程度分六班上課。教室借用民進黨桃園縣黨部3樓。詳情請拍電話聯絡：03-3352181-2（縣黨部）、3331465（市黨部）3345419（學友書局）3370982（一茶一坐茶館）。

中市台語社舉辦台語文學營

台中市台灣語文研究社八月初三到初六在台中華巴嫩山莊舉辦台語文學營，主辦單位表示，活動目的是發揚台灣語言kap文學，提昇台語文學地位。

台語學苑開「台語羅馬字班」

台中市台語學苑tū 8月15到10月初8開「台語羅馬拼音班」，上課時數是32點鐘，現任長青學苑台語班老師陳俊士擔任講師，tū成功路481號3F上課。電話：04-2017028/2023506。

彰化民主電視台舉辦在職台語訓練

彰化民主電視台聘請陳福當老師訓練記者、播音員台語能力，教材使用：[趣味台語選集] kap [精速台語羅馬字練習與規律]。陳老師是彰化師資班老師。

正聲高雄廣播電台舉辦台語在職訓練

正聲廣播公司高雄台為著beh加強對聽眾服務，按七月開始對所屬播音員kap記者進行密集台語在職訓練。「羅馬字讀寫」請潘俊傑老師教，「台語新聞播導訓練」由康啓明負責教。

台灣各縣市台語教學大多數採用教羅拼音

根據「台灣鄉土雜誌」調查，目前台灣有十個縣市編中小學台語教材，其中採用教會羅馬字做台語音標。縣市有屏東縣、高雄縣、台南市、台南縣、彰化縣、台中縣、新竹縣、台北縣等八縣。



台文冊/雜誌出版消息

笠詩社社長莊柏林律師新冊「火鳳凰」詩集已經由台笠出版社出版，定價150、郵政劃撥17613063戶名：劉郁敏。

台語文摘第8期（總號第32期）台語散文集「楓樹葉心事」已經出版，由楊允言主編。

Ti 7月初創刊【台灣鄉土雜誌】，由安可出版社楊素芳創辦，屏東縣kap高雄縣母語教材主編康啓明擔任總編輯，每個月月初出刊1大張，內容有：母語資訊、文藝欣賞、綜合報導、鄉土文學等4版。台灣鄉土雜誌1冬12期450種，電話：08-7662332/7652748郵政劃撥號碼：41758156戶名：蔡漢川。

「台中市台灣語文研究社通訊」已經ti六月底創刊，內容全部使用台文，若有想beh試讀抑是投稿的人，請拍電話04-3220045聯絡。

台語風雜誌第11.12期已經出版，攜總32頁，有趣味beh讀人請聯絡：永和郵政5-21號TEL:02-9250525/FAX:9261266郵政劃撥18009142，戶名：台語風雜誌社。

美商採用台文做廣告

美商威望（VIVA）股份有限公司有按算beh製作台文傳單kap廣告。希望這個風氣愈來愈旺。

F.M.92.7 播送「走chhoè流浪ê台灣」台語文學節目

8月15起，台文通訊ti【FM92.7 群眾之聲廣播電台】製作「走chhoè流浪ê台灣」專業ê台語文學節目，由陳明仁kap陳豐惠門陣主持，介紹台語老歌kap台語文學作品，每禮拜一、三、五中晝12點到2點放送，歡迎收聽kapcall-in。

中縣舉行「閩南語文研習班」

台中縣政府為培養各級學校推展母語教學種子教師，ti 5/11-6/18 舉辦第一梯次「閩南語語文研習講習」，總共有88名老師家已交報名費參加。

鹽分地帶文藝創作獎由台文作品得獎

第16屆鹽分地帶文藝營ti 8月15閉幕，本屆文藝創作得獎作品內底，新詩組第1名（蔡明庭ê「茶店ê查某」）第2名（蔣為文ê「粉鳥ham斑甲」）kap散文組第2名（蔣為文ê「勇敢活落」、蔡明庭ê「甘是För-mosa?」；無第一名）、佳作（陳昭誠ê「台灣阿媽」）攏是台文作品。蔡明庭kap蔣為文是淡江台語文社學生，陳昭誠是計程車司機。



本刊物使用HOT(Holo Taibun) Systems ê Holo Taibun 台文三部曲出版系統。來國FAX (310)542-8122 (負責人蘇芝萌)



Please send contributions to: **Chhong-Bi Memorial Fund**

*Taiwanese Writing Forum*

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502, U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: LATaibun@aol.com



**台文通訊**

台北郵政 7-575 信箱  
TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401  
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

Publisher: **Chhong-Bi Memorial Fund**  
C/O: Westchester Taiwanese Church  
1, The High Road, Bronxville, NY 10708